

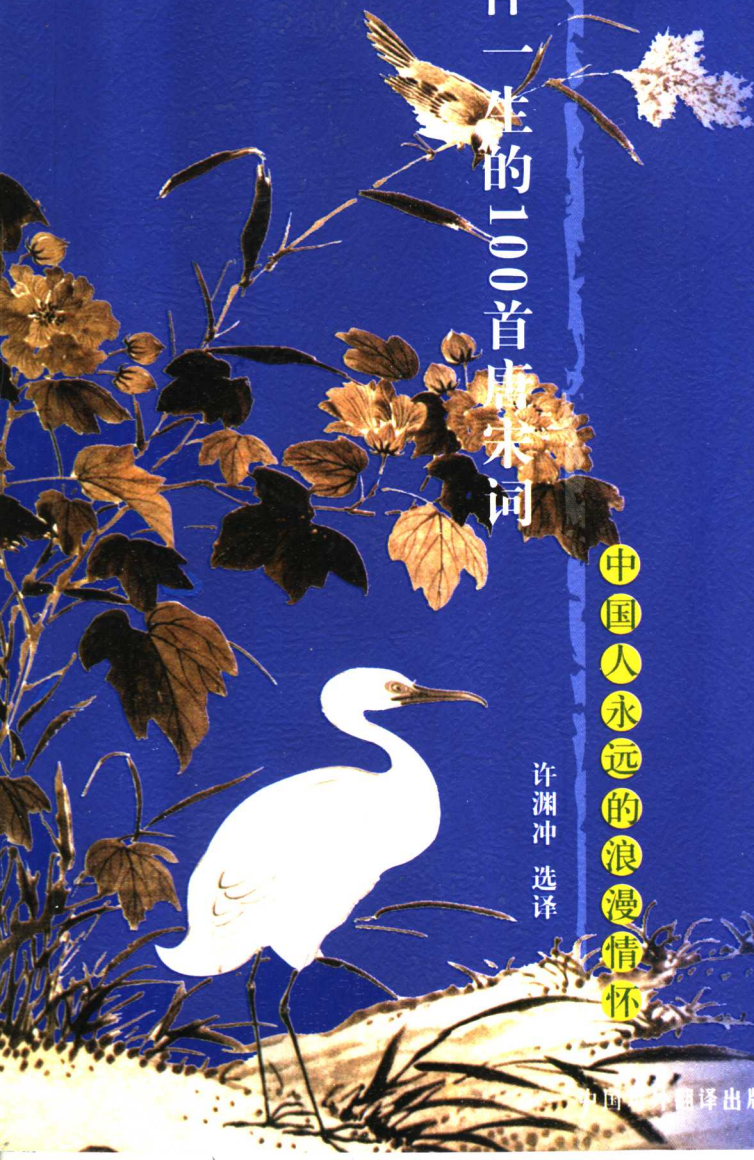
汉英对照·影画版

相伴一生的100首唐宋词

中国人永远的浪漫情怀

许渊冲 选译

最爱唐宋词



中国对外翻译出版公司

【汉英对照·影画版】

最
爱
唐

宋词

The Favorite Tang and Song Poems

许渊冲选译

中国对外翻译出版公司



图书在版编目 (CIP) 数据

最爱唐宋词 / 许渊冲选译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006. 1

ISBN 7-5001-1517-2

I. 最... II. 许... III. ① 英语—汉语—对照读物

② 宋词—选集 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 158636 号

出版/发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

丛书策划 / 赵铁伶 责任编辑 / 李育超

策划编辑 / 先知 责任校对 / 先行

印 刷 / 北京市鸿鹄印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 9

版 次 / 2006 年 4 月第 1 版

印 次 / 2006 年 4 月第 1 次

印 数 / 1-10000 册

ISBN 7-5001-1517-2/H·462

定价: 16.80 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

目 录

最爱唐宋词

○
○
—

目 录

鹊踏枝	无名氏	6	梦江南	温庭筠	20
Tune: "The Magpie on a Branch"			Tune: "Dreaming of the South"		
浣溪沙	无名氏	8	河传	温庭筠	22
Tune: "Broken Form of Sand of Silk-washing Stream"			Tune: "From the River"		
菩萨蛮	李白	10	菩萨蛮	韦庄	24
Yell Crane Tower			Tune: "Buddhist Dancers"		
忆秦娥	李白	12	南乡子	李珣	26
Tune: "Dream of a Maid of Honor"			Tune: "Song of a Southern Country"		
渔歌子	张志和	14	卜算子	李之仪	27
Tune: "A Fisherman's Song"			Tune: "Song of Divination"		
梦江南	皇甫松	15	酒泉子	孙光宪	28
Tune: "The South Recalled"			Tune: "Fountain of Wine"		
长相思	白居易	16	谒金门	冯延巳	30
Tune: "Everlasting Longing"			Tune: "Paying Homage at the Golden Gate"		
竹枝词	刘禹锡	18	破阵子	李煜	32
Tune: "Bamboo Branch Song"			Tune: "Dance of the Cavalry"		
浪淘沙	刘禹锡	19	相见欢	李煜	34
Tune: "Ripples Sifting Sand"			Tune: "Joy at Meeting"		
			乌夜啼	李煜	35
			Tune: "Crows Crying at Night"		

目 录

最爱唐宋词

虞美人	李煜	36
Tune: "The Beautiful Lady Yu"		
浪淘沙	李煜	38
Tune: "Ripples Sifting Sand"		
长相思	林逋	39
Tune: "Everlasting Longing"		
酒泉子	潘阆	40
Tune: "Fountain of Wine"		
昼夜乐	柳永	42
Tune: "Joy of Day and Night"		
雨霖铃	柳永	44
Tune: "Bells Ringing in the Rain"		
望海潮	柳永	46
Tune: "Watching the Tidal Bore"		
相见欢	朱敦儒	49
Tune: "Joy at Meeting"		
八声甘州	柳永	50
Tune: "Eight Beats of a Ganzhou Song"		
渔家傲	范仲淹	52
Tune: "Pride of Fishermen"		
苏幕遮	范仲淹	54
Tune: "Screened by Southern Curtain"		
木兰花 (乙卯吴兴寒食)	张先	56
Tune: "Spring in Jade Pavilion"		

浣溪沙	晏殊	58
Tune: "Sand of Silk-washing Stream"		
破阵子	晏殊	60
Tune: "Dance of the Cavalry"		
离亭燕	张升	62
Tune: "Swallows Leaving Pavilion"		
生查子	欧阳修	64
Tune: "Mountain Hawthorn"		
蝶恋花	欧阳修	66
Tune: "Butterflies Linger over Flowers"		
桂枝香 (金陵怀古)	王安石	68
Tune: "Fragrance of Laurel Branch"		
南乡子	王安石	71
Tune: "Song of a Southern Country"		
卜算子 (送鲍浩然之浙东)	王观	72
Tune: "Song Of Divination"		
虞美人 (有美堂赠述古)	苏轼	74
Tune: "The Beautiful Lady Yu"		
江城子 (密州出猎)	苏轼	76
Tune: "A Riverside Town"		
江城子 (乙卯正月二十日夜记梦)	苏轼	78
Tune: "A Riverside Town"		
水调歌头	苏轼	80
Tune: "Prelude to the Melody of Water"		

浣溪沙 苏轼 82

Tune: "Sand of Silk-washing Stream"

浣溪沙 苏轼 84

Tune: "Sand of Silk-washing Stream"

永遇乐 苏轼 86

Tune: "Joy of Eternal Union"

西江月 苏轼 90

Tune: "The Moon over the West River"

定风波 苏轼 92

Tune: "Calming the Waves"

念奴娇（赤壁怀古） 苏轼 94

Tune: "Charm of a Maiden Singer"

临江仙（夜归临皋） 苏轼 94

Tune: "Immortal at the River"

水龙吟（次韵章质夫杨花词）

苏轼 100

Tune: "Water Dragon Chant"

蝶恋花 苏轼 102

Tune: "Butterflies Linger over Flowers"

清平乐（晚春） 苏轼 104

Tune: "Pure Serene Music"

鹊桥仙 秦观 106

Tune: "Immortal at the Magpie Bridge"

踏莎行（郴州旅舍） 秦观 108

Tune: "Treading on Grass"

捣练子 贺铸 110

Tune: "Song of Broken Chains"

鹧鸪天 贺铸 111

Tune: "The Partridge Sky"

苏幕遮 周邦彦 112

Tune: "Screened by Southern Curtain"

蝶恋花（早行） 周邦彦 114

Tune: "Butterflies Linger over Flowers"

如梦令 李清照 116

Tune: "Like a Dream"

一剪梅 李清照 118

Tune: "A Twig of Mume Blossoms"

醉花阴（九日） 李清照 120

Tune: "Tipsy in the Flower's Shade"

渔家傲（记梦） 李清照 122

Tune: "Pride of Fishermen"

凤凰台上忆吹箫 李清照 124

Tune: "Playing Flute Recalled

on Phoenix Terrace"

声声慢 李清照 126

Tune: "Slow, Slow Tune"

永遇乐 李商隐 128

Tune: "Joy of Eternal Union"

临江仙(夜登小阁,忆洛中旧游)

陈与义 130

Tune: "Immortal at the River"

贺新郎(送胡邦衡谪新州)

陈元干 132

Tune: "Congratulating the Bridegroom"

西江月 刘过 135

Tune: "The Moon over the West River"

满江红 岳飛 136

Tune: "The River All Red"

小重山 岳飛 139

Tune: "Manifold Little Hill"

满江红(登黄鹤楼有感) 岳飛 140

Tune: "The River All Red"

On Mounting Yellow Crane Tower

钗头凤 陆游 144

Tune: "Phoenix Hairpin"

诉衷情 陆游 146

Tune: "Telling of Innermost Feelings"

卜算子(咏梅) 陆游 147

Tune: "Song of Divination"

念奴娇(过洞庭) 张孝祥 148

Tune: "The Charm of a Maiden Singer"

西江月 张孝祥 151

Tune: "The Moon Over the West River"

水龙吟(登建康赏心亭)

辛弃疾 152

Tune: "Water Dragon Chant"

菩萨蛮(书江西造口壁)

辛弃疾 156

Tune: "Buddhist Dancers"

摸鱼儿 辛弃疾 158

Tune: "Groping for Fish"

清平乐(独宿博山王氏庵)

辛弃疾 162

Tune: "Pure Serene Music"

清平乐(村居) 辛弃疾 164

Tune: "Pure Serene Music"

丑奴儿 辛弃疾 166

Tune: "Song of Ugly Slave"

青玉案(元夕) 辛弃疾 168

Tune: "Green Jade Cup"

破阵子(为陈同甫赋北词以寄之)

辛弃疾 170

Tune: "Dance of the Cavalry"

目 录

最爱唐宋词

○
○
五

西江月（夜行黄沙道中）

辛弃疾 172

Tune: "The Moon over the West River"

西江月（遣兴） 辛弃疾 174

Tune: "The Moon over the West River"

鹧鸪天 辛弃疾 176

Tune: "The Partridge Sky"

永遇乐（京口北固亭怀古）

辛弃疾 178

Tune: "Joy of Eternal Union"

南乡子（登京口北固亭有怀）

辛弃疾 182

Tune: "Song of a Southern Country"

水调歌头（送章德茂大卿师虏）

陈亮 184

Tune: "Prelude to Water Melody"

扬州慢 姜夔 188

Tune: "Slow Tune of Yangzhou"

鹧鸪天（元夕有两梦）

姜夔 192

Tune: "The Partridge Sky"

玉春楼 刘克庄 194

Tune: "Spring in Jade Pavilion"

八声甘州（灵岩陪庾幕诸公游）

吴文英 196

Tune: "Eight Beats of a Ganzhou Song"

风入松 吴文英 200

Tune: "Wind Through Pines"

松梢青 刘辰翁 202

Tune: "Green Tip of Willow Branch"

念奴娇（驿中言别友人）

邓剡 204

Tune: "Charm of a Maiden Singer"

沁园春（题潮阳张许公庙）

文天祥 208

Tune: "Spring in the Garden of Qin"

清平乐 张炎 212

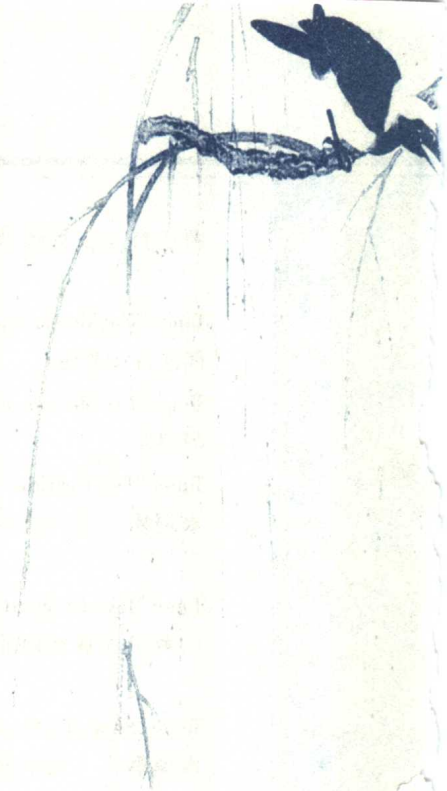
Tune: "Pure Serene Music"

鹊踏枝

—— 无名氏

叵耐灵鹊多谩语，
送喜何曾有凭据？
几度飞来活捉取，
锁上金笼休共语。

比拟好心来送喜，
谁知锁我在金笼里。
欲他征夫早归来，
腾身却放我向青云里。



Tune: "The Magpie on a Branch"

Anonymous

How can I bear to hear the chattering magpie
Announce the happy news on which I can't rely?
So thus I catch it alive when it flies to me again
And shut it in a cage where lonely 'twill remain.

—— With good intent I brought her a happy message.
Who would expect she'd shut me in a golden cage?
I wish her husband would come back soon so that I
Might be set free and take my flight to the blue sky.

|| 赏 析 ||

这首词选自敦煌曲子词，是发现于甘肃敦煌莫高窟（又称千佛洞）的唐五代民间词曲。词的上阙写征夫的妻子看到鹊儿鸣叫以为是丈夫要归来，可是等待成空，恼恨鹊儿报信不实，把它捉来，放入笼中，不予理睬。而下阙写笼中的鹊儿满心委屈，好心来报喜，却被锁在笼子里。就盼望征夫早日归来吧，当他归来之日，鹊儿就又可以在云中自由翱翔了。

浣溪沙

——无名氏

五里竿头^①风欲平，
长风举棹觉船轻。
柔橹不施停却棹，
是船行。

满眼风波多闪灼，
看山恰似走来迎。
子细^②看山山不动，
是船行。

|| 注 释 ||

① “竿头”或作“滩头”，“五里”疑为“五两”之误。五两，用鸡毛制成，用来测风向、风速的工具。

② 子细：仔细。



Tune: "Broken Form of Sand of Silk-washing Stream"

Anonymous

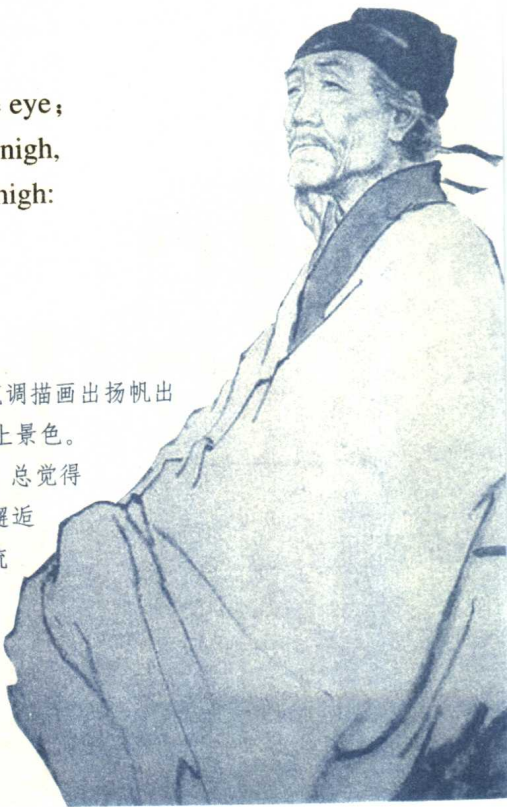
After passing the five-mile beach, the breeze stops blowing,
With sails unfurled, the boat seems light when we are rowing.
We use no scull and take our oars from water flowing,
But still the boat is going.

The water shimmers in the breeze before the eye,
As if to bid us welcome, the mountain comes nigh,
On a close look, it does not move but towers high:
The boat is going by.

|| 赏 析 ||

这首词是选自敦煌曲子词的一首船夫曲，它以轻快活泼的笔调描画出扬帆出航，乘风破浪，顺风行船的愉悦心情，以及船上的人所见的江上景色。

船行水上只知山动，不见船行。其实人生又何尝不是这样？总觉得自己还是那个在童年的街巷里闲耍的孩子，直到有一天在街头邂逅的旧时友人的脸上发现了岁月留下的印痕，这才意识到岁月的流逝。

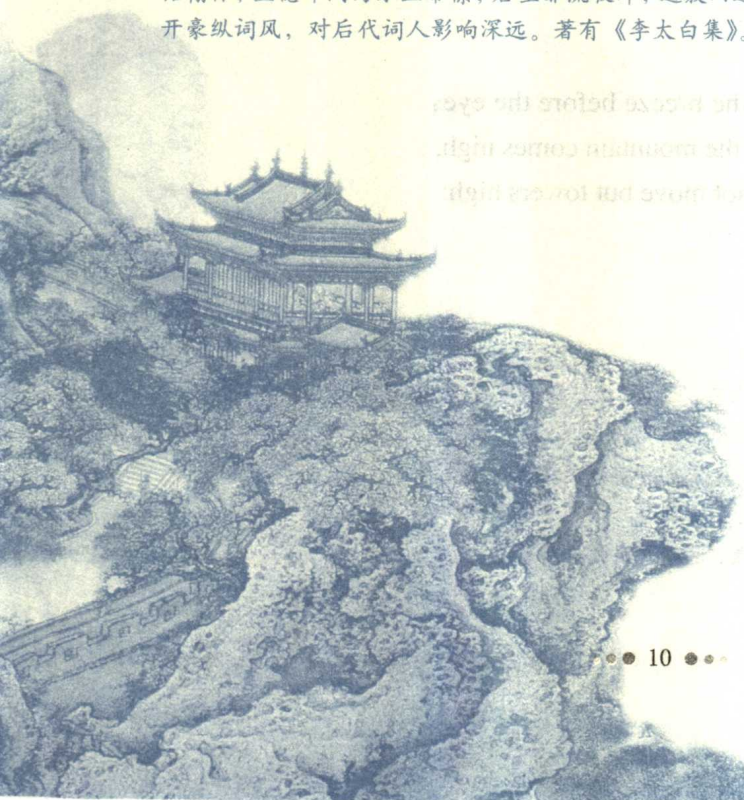


菩萨蛮

——李白

作者简介

李白（701—762），字太白，祖籍陇西成纪（今甘肃秦安、庄浪、通渭一带），唐代著名诗人。李白五岁时，家由西域迁至绵州彰明（今四川江油），二十五岁出蜀，漫游各地。天宝初待诏翰林，至德年间为永王幕僚，后坐罪流夜郎，遇赦而还，病死当涂。李白的词婉约又不失宏壮，开豪纵词风，对后代词人影响深远。著有《李太白集》。



平林漠漠烟如织，
寒山一带伤心碧。
暝色入高楼，
有人楼上愁。

玉阶空伫立，
宿鸟归飞急。
何处是归程，
长亭更短亭。

Tune: "Buddhist Dancers"

Li Bai (701 — 762)

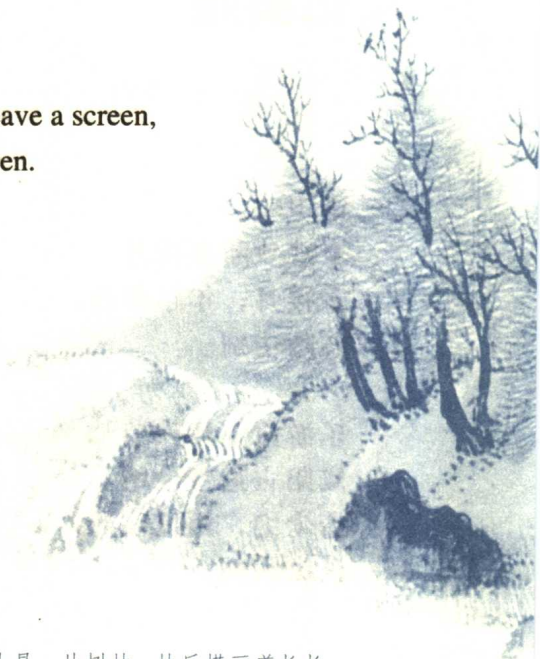
O'er far-flung wooded plain wreaths of smoke weave a screen,
Cold mountains stretch into a belt of sorrowful green.
The dusk invades the tower high
Where someone sighs a longing sigh.

On marble steps she waits in vain
But to see birds fly back again.
Where should she gaze to find her dear?
She sees but stations far and near.

赏 析

黄昏时分独上高楼，放眼望去，暮色苍茫。原野尽头是一片树林，林后横亘着长长的一带青山，那冷冷的苍翠让楼上的人更加感伤。

在石阶上翘首远望，看到疲倦的鸟儿急匆匆地飞回家园，可哪里才是羁旅之人的归途呢？顺着这条路走下去，五里一短亭，十里一长亭，绵延不绝，归乡之路是多么的漫长、无望。



忆秦娥

——李白

箫声咽，
秦娥梦断秦楼月。
秦楼月，年年柳色，
灞陵伤别。

乐游原上清秋节^①，
咸阳古道音尘绝。
音尘绝，西风残照，
汉家陵阙。

Tune: "Dream of a Maid of Honor"

Li Bai

The flute plays a sobbing tune,
She wakes from dreams when o'er her bower wanes the moon.
When o'er her bower wanes the moon,
Year after year green willows grieve
As from the Bridge the people leave.

|| 注 释 ||

① 乐游原一句：清秋节是九九重阳节，在这个节日之前，秦地的人们要去乐游原上踏青。
乐游原：地名。



All's merry on Clear Autumn Day,
But she receives no word from ancient northwest way.
And now o'er ancient northwest way
The sun declines, the west wind falls
O'er royal tombs and palace walls.

赏析

这首词的上阕写个人的忧愁：万籁俱寂的深夜，忽然传来一缕如泣如诉的萧声，惊醒了睡梦中的秦娥，如水的月光更增添了自身形单影只的孤独之感，也勾起了春柳时节同爱人分别的伤心回忆，更添一份悲凉。

而下阕则由个人转到历史兴亡变迁的忧虑：清秋节一对对佳偶去乐游原上踏青，而秦娥却茕茕孑立在西风残照中，古道悠长，音信杳无，秦皇汉武的繁华已如昨日黄花，只剩下这些坟冢对着萧瑟西风，如血残阳。

渔歌子

—— 张志和

作者简介

张志和，本名龟龄，字子同，金华（今属浙江）人。生卒年不详。唐肃宗时待诏翰林。后隐居江湖间，自号烟波钓徒。著书名《玄真子》，亦以自号。

西塞山前白鹭飞，
桃花流水鳊鱼肥。
青箬笠，绿蓑衣，
斜风细雨不须归。

Tune: "A Fisherman's Song"

Zhang Zhi-he

In front of western hills white egrets fly up and down,
In peach-mirrored stream mandarin fish are full grown.
In my blue bamboo hat
And green straw cloak, I'd fain
Go fishing careless of slanting wind and fine rain.

赏析

西塞山前，白鹭从水面飞入高空，潺潺的春水点缀着落英缤纷，时时可见肥美的鳊鱼跃出水面。此时，微风吹拂，细雨斜织，一个头戴青色斗笠，身披绿色蓑衣的渔夫正在垂钓，心却为大自然的美景深深陶醉，在细雨中，白鹭的身姿更为飘逸，碧水中的桃花格外鲜妍，在这一片青山绿水中，哪还想得到回家呢？